

V Традиционная олимпиада по языковедению и математике, II тур
Задача №1 (невыпускные классы, №1)

Отмечаем, что все слова (последовательность знаков между двумя кружками или кружком и концом или началом строки) кончаются одним из двух способов: имеют один из двух исходов, которые мы обозначим а и b.

Второе и третье слова (слева направо) во всех таблицах одинаковые, обозначим их Ma, Na (так как они кончаются на a). Аналогичным образом найдём одинаковые части в остальных словах и обозначим их стандартными символами. Тогда тексты примут следующий вид:

- (1) *Aa Ma Na Bb Mb* (4) *Ba Ma Na Eb Mb*
(2) *Ca Ma Na Db Mb* (5) *Da Ma Na Ab Mb*
(3) *Ea Ma Na Fb*

Мы выделили (курсивом) в текстах те элементы, которыми они отличаются от других. В третьем тексте нет последнего слова, присутствующего во всех остальных; положив текст (3) первым или последним, получаем «естественный» порядок:

$$(3) \leftrightarrow (4) \leftrightarrow (1) \leftrightarrow (5) \leftrightarrow (2)$$

Именно так можно связать «передвижения» элементов на выделенных местах. Но направление этого упорядочения пока не определено. Формального основания для выбора одного из двух решений у нас нет. Но, если учесть указания о содержании надписей, можно выдвинуть, например, следующую интерпретацию этих текстов.

M — царский титул, N — слово, указывающее на отношение между лицами, имена собственные которых высечены на плитах и упоминаются в сопровождении царского титула. Таким отношением может быть либо «сыновство», либо «отцовство». Таким образом, формула эпитафии имеет один из следующих двух видов: «X—царь—отец—Y—царь» или «X—царь—сын—Y—царь» Существенно, что первые три слова стоят в одной и той же грамматической форме, а последние два (или одно) — в другой.

Наши представления о «естественности» языкового выражения подсказывают, что имя покойщегося стоит на первом месте, а не на втором (что, вообще говоря, возможно и соответствовало бы такой примерно языковой форме: «X-ом царём отцом (рождённый) — Y царь»). Естественно допустить предположение о такой языковой формуле: «X царь сын Y-а царя»; тогда из двух решений выбирается одно, а именно: самая древняя плита — (3), под ней покоится царь по имени E, сын некоего F, не бывшего царём, т. е. E — родоначальник династии; B — его сын, A — его внук и т. д.

Задача №2 (невыпускные классы, №2)

Принимаем следующую таблицу ступеней чередования согласных:

1	2	3	4
pp	p	b	нуль
tt	t	d	нуль
kk	k	g	нуль

Переход слева направо по этой таблице будем называть ослаблением согласной, переход справа налево — усилением.

Принимаем за основную форму инфинитив II.

Правила образования остальных форм:

1. Отбрасыванием конечного **-ta** или **-da** в инфинитиве II получаем основу инфинитива II.

2. К основе инфинитива II прибавляются: для образования инфинитива I **-ma**, настоящего времени — **-n**, прошедшего времени — **-sin**, причастия — **-tud**.

3. Кроме того, последняя согласная основы инфинитива II в определённых случаях изменяет ступень, а именно:

а) у глаголов с инфинитивом II на **-ta** в инфинитиве I, настоящем и прошедшем времени согласная усиливается на одну ступень;

б) у глаголов с инфинитивом II на **-da** в настоящем времени и причастии согласная ослабляется на одну ступень.

Задача №3 (невывпускные классы, №3)

Из сопоставления фраз 1 и 2, 3 и 6 видно, что японские глаголы ни в прошедшем, ни в настоящем времени не изменяются по лицам. Существительные и местоимения оформляются с помощью показателей **ва** и **но** для подлежащего (**ва** для подлежащего главного предложения, **но** для подлежащего придаточного предложения) и **о** для прямого дополнения.

В простом предложении порядок слов следующий:

подлежащее + прямое дополнение + сказуемое, придаточное предложение стоит перед тем словом, к которому относится. Глаголы имеют две формы: форму, кончающуюся на **у**, и форму, кончающуюся на **а**. В главном предложении первая из них обозначает настоящее время, вторая — прошедшее, в придаточном предложении форма на **-у** (фразы 5 и 6) обозначает одновременность действия главного и придаточного предложений, форма на **-а** (фразы 3 и 4) — предшествование действия придаточного предложения действию главного (ср. фразы 4 и 5).

- Задание 1.**
1. *Человек писал.*
 2. *Человек, который писал.*
 3. *Я читаю письмо, которое он пишет.*
 4. *Меня видит человек, который написал письмо, которое получил товарищ, который читал журнал.*

Задание 2. Ватаси-ва томодати-но кайта хон-о укэта хито-о мита.

Задача №4 (невывпускные классы, №4)

Главное для решения этой задачи — догадаться, что рисунки изображают схематически (и приблизительно), как предложения устроены синтаксически, т. е. с точки зрения их сказуемых, подлежащих, дополнений и пр. Как дойти до этой мысли?

Прежде всего, на каждой схеме ровно 6 цифр, и в каждом предложении ровно 6 значимых слов, не считая предлогов. Исходя из того, что слова, возможно, пронумерованы по их порядку в предложении, можно задуматься над тем, почему только 2, 4, и 6 появляются на вершинах схем. Оказывается, что сказуемые в четырёх предложениях занимают как раз эти места: 2 в предложениях (2) и (4), 4 в предложении (3) и 6 в предложении (1).

Всегда полезно начинать с тех явлений, которые встречаются только один раз. Только рисунок (5) имеет 4 на вершине. Если он соответствует предложению (3), то 2–1 соответствуют словам *человек* и *сильный*; 6–5 — словам *груз* и *этот*; 3 — слову *легко*. Очевидно, самая левая ветвь на каждом рисунке соответствует подлежащему, следующая ветвь — прямому дополнению, а самая правая ветвь — остальным словам. Если это верно, то рисунок (2) соответствует предложению (2), а рисунок (7) — предложению (4).

Остаётся сообразить, почему 4 разных рисунка соответствуют одному и тому же предложению (6). Очевидно, его можно понять четырьмя разными способами. И, в самом деле, слово *дорогой* может означать прилагательное, описывающее ценность подарка, а может также означать ‘по пути’. Предложно-падежная форма *из Парижа* может относиться к слову *подарок* или к слову *другу*. И каждая из этих возможностей сочетается с каждой другой, что и даёт 4 возможности анализировать и понять это предложение. Так, рисунки (1) и (3)

соответствуют значению ‘по пути’ для *дорогой*, а рисунки (4) и (6) значению ‘ценный’. Рисунки (1) и (4) относят *из Парижа* к слову *подарок*, а рисунки (3) и (6) — к слову *друг*.

Задача №5 (невыпускные классы, №5 (1))

Можно указать, например, на такие сочетания, в которых первое слово обозначает высокую степень того, что обозначено вторым словом: *веский довод, глубокая ошибка, тяжёлая рана, крошечная тьма*.

Первые слова в сочетаниях второго ряда имеют значение: ‘то, что обозначено вторым словом, является хорошим’. Можно добавить сюда следующие пары: *положительная оценка, заманчивое предложение, привлекательная внешность*.

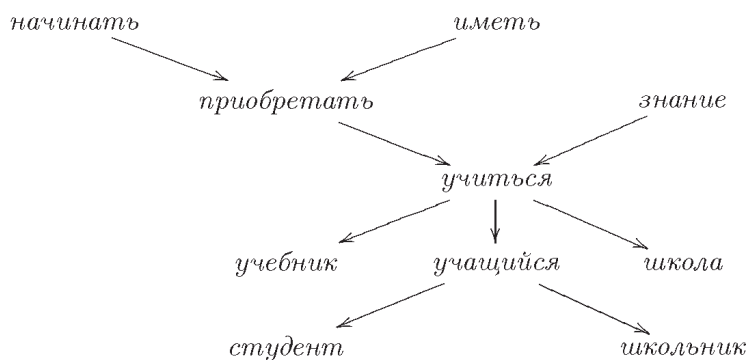
Первые слова в сочетаниях третьего ряда имеют общий смысл: ‘делать так, чтобы возникло то, что обозначено вторым словом’. Можно добавить пары: *извлекать звук, устанавливать норму, созвать совещание, шить костюм*.

Можно привести ещё, например, следующие ряды:

- 1) ‘начинать делать то, что обозначено вторым словом’: *открывать собрание, приступать к работе, развёртывать соревнование*;
 - 2) ‘делать так, чтобы не было того, что обозначено вторым словом’: *тушить свет, подрывать единство, нарушать порядок*;
 - 3) ‘то, что обозначено вторым словом, правильно, соответствует назначению’: *верная дорога, уместная попытка, обоснованные опасения*.
- Смотрите также примеры в задаче № 228 (с. 393).

Задача №6 (невыпускные классы, №5 (2))

Слова можно организовать в схему со стрелками следующим образом:



Можно привести следующие толкования:















- приобретать* — ‘начинать иметь’;
- учиться* — ‘приобретать знание’;
- учебник* — ‘книга, по которой учатся’;
- учащийся* — ‘тот, кто учится’;
- школа* — ‘учреждение, где учатся, получая общее образование’;
- школьник* — ‘учащийся школы’;
- студент* — ‘учащийся вуза или техникума’.



Заметим, что можно давать и другие толкования, которые приведут к построению других схем. Изображённая нами схема отражает определённую естественную иерархию значений слов.

Задача №7 (выпускные классы, №1)






Составим таблицу, показывающую, в каком тексте какие знаки встре-

чаются. Знаки нумеруются в порядке появления в текстах.

Текст	Знак															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
																
1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0
2	0	0	+	+	0	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0
3	0	+	+	+	+	+	+	+	0	0	+	0	0	0	0	0
4	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0
5	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
6	0	0	0	+	+	+	0	0	+	+	+	+	+	+	0	0
7	0	0	0	0	+	+	0	+	0	+	+	+	+	+	+	+



Два знака только тогда могут оказаться на самом деле двумя видами одного и того же знака, если они не встречаются в одном и том же тексте, т. е. если в соответствующих столбцах таблицы нет плюсов, стоящих в одной и той же строке. Например, знаки  и .



Они могли бы оказаться двумя видами одного и того же знака, причём сначала употреблялся один из них, а в более поздних текстах —

другой: первый знак () встречается только в первом тексте, а второй () — в шестом и седьмом. Однако это не так уж правдоподобно: если в более древних текстах знак писался одним образом, а в более поздних — другим, то как же его писали в ту эпоху, когда были написаны четвёртый и пятый тексты? (О втором тексте не говорим: он очень короткий, и в нём соответствующий знак мог не встретиться просто случайно.) Очевидно, не так и не иначе, но и никак по-другому. Например, это не может быть , встречающийся в пятом тексте, потому что в шестом тексте встречаются одновременно  и .



Очевидно, они значат что-то разное.



Выделяем пары знаков, для которых правдоподобнее всего, что они представляют собой варианты одного знака, — те, для которых последовательности плюсов и нулей наиболее плотно «входят друг в друга»:





 и  (+000000 и 0+++++);

 и  (+0+0000 и 000++++);

отсутствие обоих знаков во втором тексте не показательно: ведь текст-то очень уж маленький;

 и  (+++0+00 и 000+0++);

 и  (+++++00 и 00000++);





наконец,  и  — более древние формы знаков (встречаемость в текстах ++++++0, ++0+++0), а  и  — более новые (встречаются только в седьмом тексте: 000000+), причём какой знак соответствует какому — неизвестно.

По-видимому, в каждой паре первый знак — более древняя форма второго; например:










 — более древняя форма ,  — древняя форма  и т. д.

Делаем некоторые наблюдения, которые подтверждают эту точку зрения; во многих парах знаки по форме сходны, но более поздняя форма проще.

формы предш.

Например,  и . Но это не всегда так: знак  ничем не напоминает заменённый им знак .

Если мы правильно отождествили различные формы одного знака, мы можем уточнить хронологическую последовательность текстов.

Самый ранний по времени — текст № 1 (в нём ещё сохранился знак ); затем № 2 или № 3 (знак  заменён на , потом — № 5 ( заменено на , потом № 4 ( заменено на ); № 6 ( заменилось на ) и наконец № 7.

Это позволяет уточнить датировку текстов № 4 и 5: от 11 в. до н. э. до 10 в. до н. э.





Как быть со знаками  и , заменившимися на , ?





Внешнее сходство здесь нам не помогает — что-то общее есть у этих знаков при любом способе объединения в пары, да и полагаться на него не стоило бы. Попробуем, пользуясь уже предположительно установленными отождествлениями (это могут быть повторяющиеся в разных текстах слова или родственные или какие-нибудь фразеологические обороты). Эти куски мы будем выписывать, пользуясь новой, более простой формой знаков. Находим:

      (текст № 5) и

      (текст № 7);

     (текст № 4) и

     (текст № 7);

По-видимому, правдоподобнее, что  — новая форма знака , а  — новая форма .

Звуки в составе морфем

Задача №8 (выпускные классы, №3 (1))

Дадим единое решение задач № 163 и № 164. Разобьём данные в первой задаче арчинские предложения на 3 синтаксические группы:

I — с непереходным глаголом;

II — с переходным глаголом в пассиве (в арчинском языке имя деятеля имеет показатель -му);

III — с переходным глаголом в активе.

Во второй задаче вместо группы I имеется группа IV — неопределённо-личных предложений:

- I.
 1. Дия в-эркурши в-и.
 2. ХоІн б-орцирши б-и.
 3. Шуша -эркурши -и.
 4. Ло -орцирши -и.
- II.
 5. Дия-му бува д-аркьарши д-и.
 6. Бува-му доги б-ирккурши б-и.
 7. Дада-му хьоти -ирккурши -и.
- III.
 8. ХоІн хьоти -ирккурши б-и.
 9. Бошор баба д-ирккурши в-и.

10. Бува шуша -аркьарши д-и.
 IV. 11. Дия в-ирккурши в-и.
 12. Ло -аркьарши -и.

Легко видеть, что русскому глаголу соответствует два арчинских слова, второе из которых для всех глаголов — **-и** (видимо, вспомогательный глагол); оба глагольных слова начинаются с **в-**, **б-**, **д-**, **∅-**.

Естественно предположить, что это приставки, зависящие от существительных в предложении. В группе I и II аффиксы повторяются в основном и вспомогательном глаголе, а в группе III — нет (замечаем,

что в этой группе по 2 существительных, которые стоят в той же форме, что и в группе I и II: хоIn в 8 и 2, хьоти в 8 и 7).

В группе I, где только одно существительное, видимо, эти приставки зависят от свойств существительного. В группе II, где два существительных, можно предположить, что они зависят от существительных на **-му** или без **-му**. Первая гипотеза не проходит, так как тогда непонятно, почему дия-му в предложении 5 и в предложении 1 требуют различных приставок. Примем вторую гипотезу. В III группе имеется два существительных без **-му**, и аффиксы при глаголах разные. Можно предположить, что оба существительных влияют на эти аффиксы. В предложениях 8 и 7 есть слово хьоти и совпадение глаголов — ирккурши (с приставкой **∅-**). Можно предположить, что в группе III приставка основного глагола зависит от объекта действия, а вспомогательного глагола — от субъекта. Все существительные тогда разобьются на следующие классы:

I (в-)	II (д-)	III (б-)	IV (∅-)
дия — отец	бува — мать	хоIn — корова	хьоти — трава
бошор — мужчина	баба — тётя	доги — осёл	шуша — бутылка
(дада) — дядя			ло — ребёнок

- I класс — лица мужского пола
 II класс — лица женского пола
 III класс — животные
 IV класс — неодушевлённые предметы
 (Ребёнок, пол которого не различается, относится к этому классу — ср.: *дитя*.)

Отсутствие противоречий в примерах подтверждает нашу гипотезу.

Во второй задаче IV группа ведёт себя так же, как в первой — I группа.

Попытаемся теперь сформулировать правила согласования в арчинском предложении.

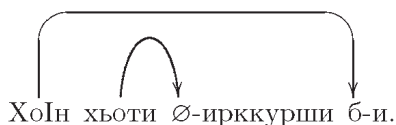
I. Если глагол непереходный, то он согласуется с подлежащим (обозначающим субъект действия); прямого дополнения (обозначающего объект действия) вообще не может быть:



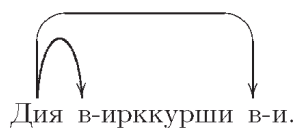
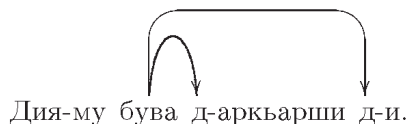
II. Если глагол переходный, то:

1. Если объект и субъект действия стоят в одной форме, то основной

глагол согласуется с объектом действия, а вспомогательный — с субъектом.



2. Во всех остальных случаях переходный глагол согласуется с объектом действия:



Теперь можно выполнить требуемые переводы.

Задание 1.

1. Ло хоӀн б-ирккурши в-и. — *Мальчик разыскивает корову.*
 Ло доги б-ирккурши в-и. — *Мальчик разыскивает осла.*

• **Примечание.** В отличие от условия, где ло относится к IV классу, в задании ло относится к I классу — мужчин, т. е. обозначает ребёнка мужского пола — мальчика.

2. Дия бошор в-аркьарши в-и. — *Отец оставляет мужчину.*

• **Примечание.** Вообще говоря, оба существительных — *дия* и *бошор* — относятся к I классу, поэтому можно было бы перевести и так: *Мужчина оставляет отца.* Но в группе III видно, что субъект действия стоит на 1-м месте, поэтому более приемлем первый перевод.

Задание 2.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Дядя разыскивается тётей.</i> | — Бабаму дада вирккурши ви. |
| <i>Осёл падает.</i> | — Доги бэркурши би. |
| <i>Мать оставляет отца.</i> | — Бува дия варкьарши ди. |
| <i>Корову разыскивают.</i> | — ХоӀн бирккурши би. |

• **Примечание.** Разным русским предложениям *Отец падает* и *Корову разыскивают* соответствует одна согласовательная схема в арчинском языке, что связано с различием переходных и непереходных глаголов. Предложение *Корову разыскивают* означает то же, что и *Корова разыскивается*, можно видеть, что в арчинском языке группа IV является производной от группы II (отсутствует лишь субъект действия в форме на -му).

Задача №9 (выпускные классы, №3 (2))

См. решение задачи № 163.

Задача №10 (выпускные классы, №4)

Выделенные смысловые отношения между словами таковы:

- $X - Y$ = субъект X совершает действие Y ;
- $X \sim Y$ = действие X совершается для адресата Y ;
- $X \perp Y$ = действие X совершается над объектом Y ;
- $X \parallel Y$ = предмет или действие X характеризуется признаком Y .

Заметим, что эти отношения не всегда связаны с прямой синтаксической зависимостью между словами. Ср. во фразе 5 отношение (6) || (1).

Приводим списки отношений для фразы 6: (1) || (2); (3) ~ (1); (3) ⊥ (4); (4) || (6); (6) || (5); (8) – (3); (8) || (7) и для фразы 7: (2) || (1); (3) – (2); (2) ⊥ (4); (2) – (5); (5) ⊥ (7); (7) || (6); (8) – (7); (7) ⊥ (10); (10) || (9).

Задача №11 (выпускные классы, №5)

Замечаем в арабских словах сходство двух родов: в них или совпадают три согласных, а отличие только в гласных, **й** и **'** (например, **'ашб̄ал** — **шубайл**, **кинн** — **'акн̄ан**), или различие в тройке согласных, а «конструкция» слова одинакова: **фулайм** — **бунайй** — **шубайл** — **нубайр**, **'ашб̄ал** — **'акн̄ан** — **'арф̄ад**,

кинн — **нибр**. С учётом этого арабские слова разумно записать в такую таблицу:

	1	2	3
0	(фулайм)		
1	шубайл	'ашб̄ал	
2	бунайй		
3		'акн̄ан	кинн
4	нубайр		нибр
5		'арф̄ад	

Слово фулайм взято в скобки, ибо его перевод в отличие от других не дан.

Теперь рассмотрим русские слова. Среди них есть похожие по смыслу, причём здесь тоже два вида сходства: есть родственные слова, а есть слова, одинаковые по своему, так сказать, отношению к своей основе (например, уменьшительные). Русские слова также запишем в таблицу:

		1	2	3	4	5
1	Единств. число, не уменьшительн.	<i>гнездо</i>	<i>склад</i>			
2	Множеств. число, не уменьшительн.	<i>гнезда</i>		<i>львята</i>		<i>подарки</i>
3	Уменьшительн., единств. число		<i>складик</i>	<i>львёночек</i>	<i>сынوك</i>	

Для решения задачи приходится допустить, что множественное число и уменьшительные формы в арабском образуются каким-то правильным образом и между строками и столбцами первой и второй таблицы имеется какое-то соответствие. В первой таблице 5 строк (не считая строк 1, в которую мы поставили данное без перевода слово фулайм) и 3 столбца; во второй — 3 строки и 5 столбцов. Ясно, что строки должны соответствовать столбцам и наоборот. Но какая строка — какому столбцу?

В столбце 3 первой таблицы — два слова, значит, он может соответствовать только строке 1 второй таблицы. В этом столбце арабской таблицы, следовательно, стоят слова *гнездо* и *склад* не уменьшительные, в единственном числе. Но какое именно из них порознь соответствует этим значениям — неизвестно. Предположим, что кинн — *гнездо*, тогда 'акна̄н — *гнезда* (русского слова *гнездышко* нет среди данных), значит, столбец 2 арабской таблицы — это множественное число, а столбец 1 — уменьшительные. Находя так слово за словом, получаем первый вариант решения — следующую таблицу, где записаны и арабские и русские слова.

Уменьшительное, единственное число	Не уменьшительное, множественное число	Не уменьшительное, единственное число
фулайм ?		
шубайл <i>львёночек</i>	'ашба̄л <i>львята</i>	
бунайй <i>сынок</i>		
	'акна̄н <i>гнезда</i>	кинн <i>гнездо</i>
нубайр <i>складик</i>		нибр <i>склад</i>
	'арфа̄д <i>подарки</i>	

Если же кинн — *склад*, точно так же получаем второй вариант решения:

Не уменьшительное, множественное число	Уменьшительное, единственное число	Не уменьшительное, единственное число
фулайм ?		
шубайл <i>львята</i>	'ашба̄л <i>львёночек</i>	
бунайй <i>подарки</i>		
	'акна̄н <i>складик</i>	кинн <i>склад</i>
нубайр <i>гнезда</i>		нибр <i>гнездо</i>
	'арфа̄д <i>сынок</i>	

Других вариантов решения нет.

Мы видим, что арабский язык, оказывается, устроен очень интересным образом: множественное число и уменьшительные существительные образуются в нём не присоединением окончаний или суффиксов, а путём изменения самой структуры слова.

Попробуем сравнить оба решения и перевести слово фулайм. Для этого заполним пустые клетки таблицы следующим образом. Соответствующие арабские слова мы будем «строить» сами, а чтобы не путать их с данными первоначально, поставим перед ними (вновь построенными словами) знак *. Следуя первому варианту решения, получим таблицу.

Уменьшительное, единственное число	Не уменьшительное, множественное число	Не уменьшительное, единственное число

фулайм ?	*афлāм	*филм
шубайл <i>львёночек</i>	'ашбāл <i>львята</i>	*шибл <i>львёнок</i>
бунай <i>сыннок</i>	*'абнāй <i>сыновья</i>	*бинй <i>сын</i>
*кунайн <i>гнёздышко</i>	'акнāн <i>гнёзда</i>	кинн <i>гнездо</i>
нубайр <i>складик</i>	*'анбār <i>склады</i>	нибр <i>склад</i>
*руфайд <i>подарочек</i>	'арфād <i>подарки</i>	*рифд <i>подарок</i>

Тут нам, конечно, приходит в голову, что *филм означает 'фильм'! Очень правдоподобно, что это слово было заимствовано арабским языком из английского, так же как и русским. Тогда фулайм означает 'фильмик', какое-то уменьшительное от слова *фильм*.

Для второго варианта решения тоже можно заполнить пустые клетки таблицы и тоже принять, что *филм — 'фильм', но в этом варианте слово фулайм будет значить 'фильмы'. Но какой из вариантов решения нам всё же следует предпочесть?

Посмотрим внимательнее на новые слова в нашей таблице (слова со звёздочками). Среди них есть очень интересное слово: *анбār — *склады*. Но ведь это очень похоже на русское слово *амбар*. Вполне возможно, русские заимствовали это слово у арабов (непосредственно или через посредство какого-либо другого народа).

Далее, рассмотрим слово *бинй — *сын*. Из арабских сказок (или какой-нибудь другой литературы) мы помним, что сын по-арабски будет что-то вроде ибн. Эти слова похожи: ибн — *бинй. Может быть, это два однокоренных слова с совпадающими значениями? Во всяком случае, такое сходство придаёт правдоподобие первому варианту решения.

Для второго варианта решения никаких таких подтверждений мы не находим: *'анбār оказывается соответствующим *гнёздышко*, *кунайн — *склады*, *рифд — *сын*, а *бинй — *подарок*. Поэтому первый вариант правдоподобнее.

Итак, скорее всего фулайм — *фильмик*; 'ашбāл — *львята*, бунай — *сыннок*, кинн — *гнездо*, 'акнāн — *гнёзда*, шубайл — *львёночек*, нибр — *склад*, 'арфād — *подарки*, нубайр — *складик*.

С точки зрения арабского языка это решение действительно оказывается правильным: слово фулайм в точности значит 'микрофильм'.

Что же касается «изобретённых» нами слов (со звёздочками), то почти все они оказываются настоящими арабскими словами, а написанные нами переводы — верными. Исключение составляют слова *'абнāй и *бинй, которых на самом деле нет, а есть слова 'абнā' — *сыновья* и 'ибн — *сын*; корни с полугласной вместо согласной в арабском языке являются неправильными. Слово 'анбār в арабском языке есть, но означает оно, правда, не 'склады', а то же, что нибр — 'склад', это однокоренные слова. Наше рассуждение насчёт этого слова в какой-то своей основе верно, однако всё же неточно: слово 'анбār на самом деле заимствовано арабским языком из персидского (и от него уже в арабском языке образовано слово нибр).